

ふ ろ く

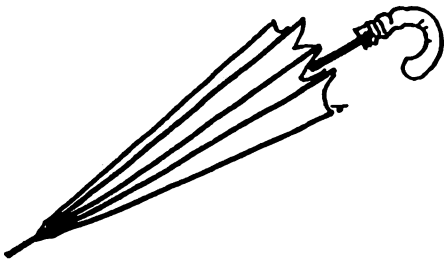
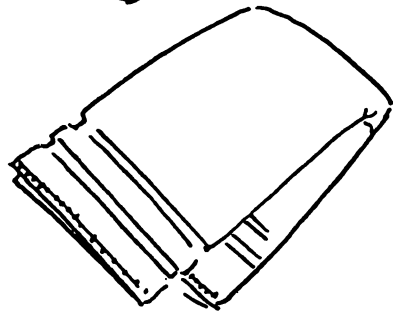
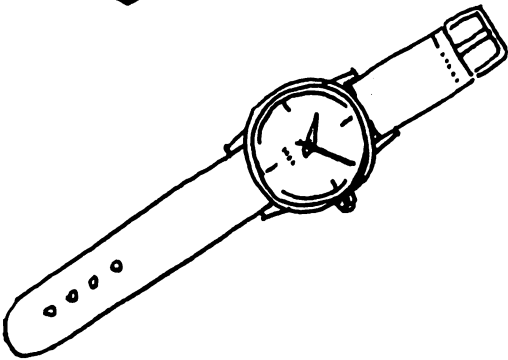
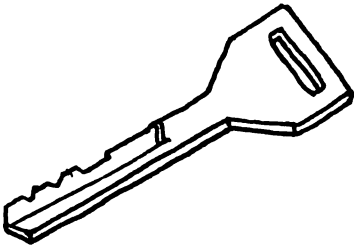
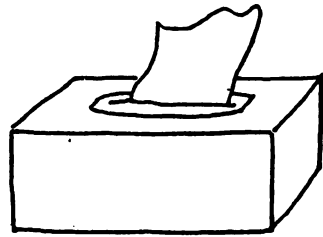
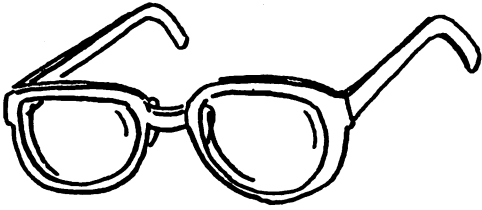


カレンダー.....	154
めいし.....	155
どうし.....	167
こ・そ・あ.....	169
かぞく.....	172
ひらがな・カタカナ.....	173

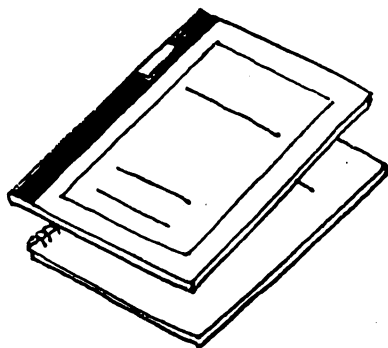
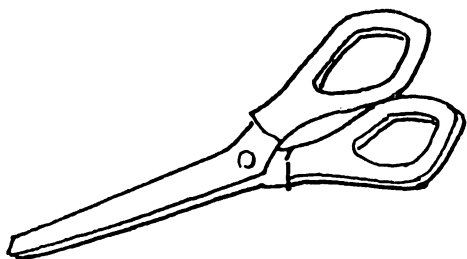
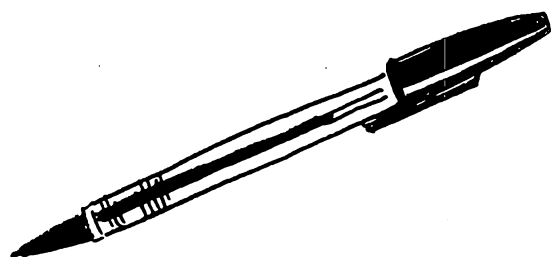
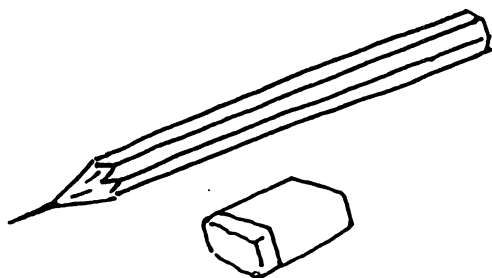
カレンダー



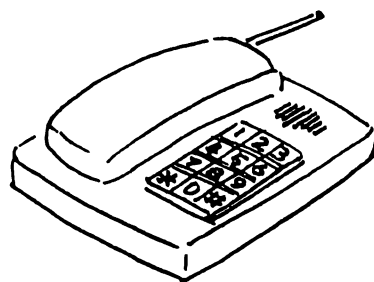
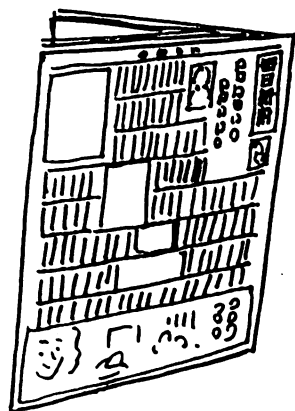
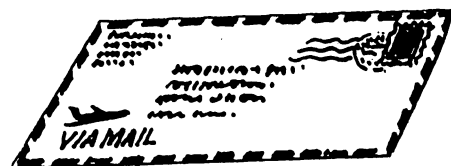
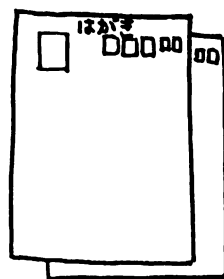
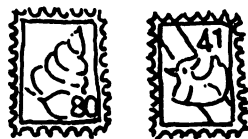
にちょうひん



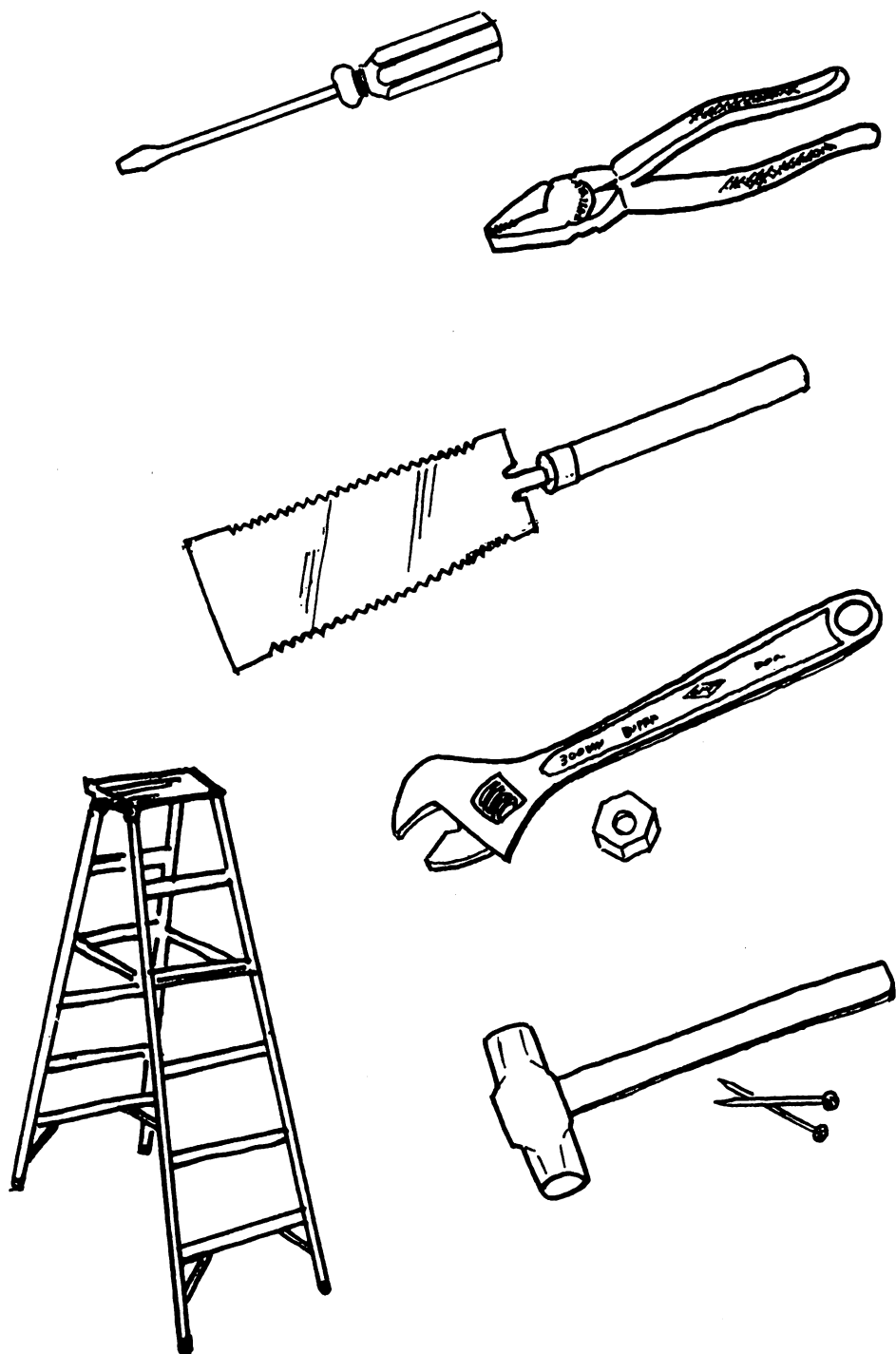
ぶんぼうぐ



つうしん

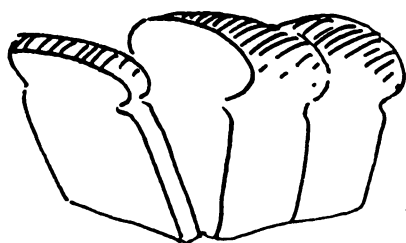


こ う ぐ

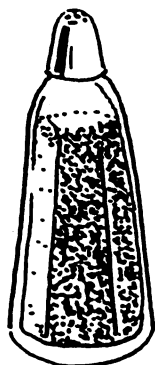


たべもの

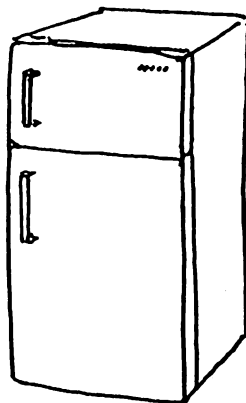
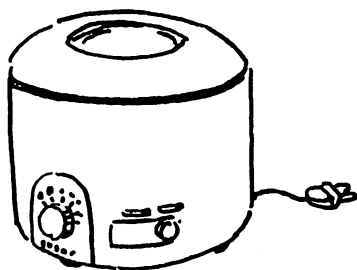
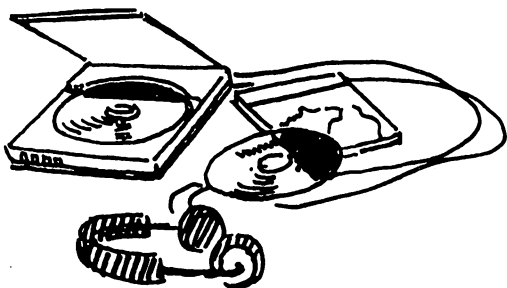
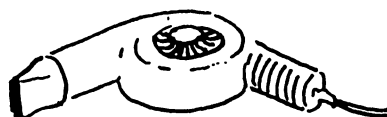
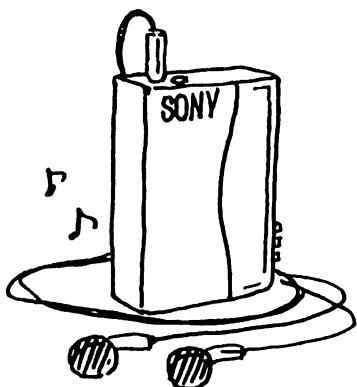
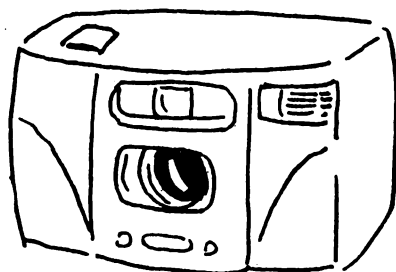
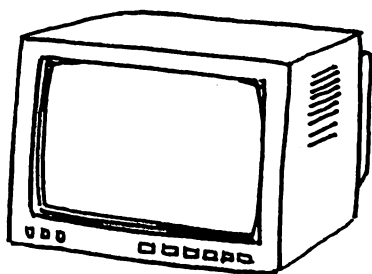
のみもの



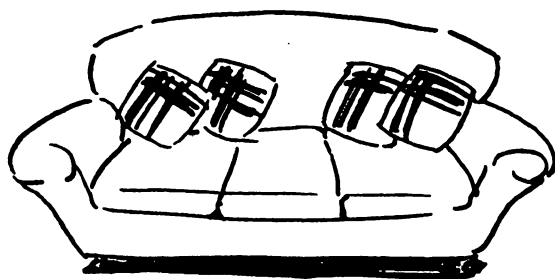
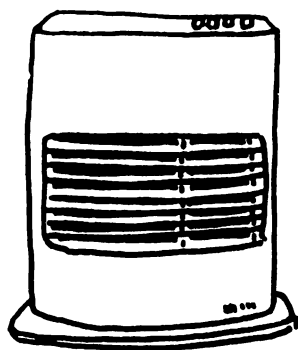
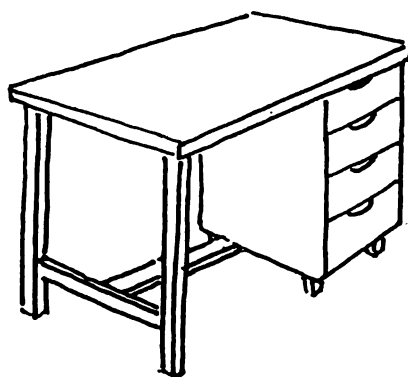
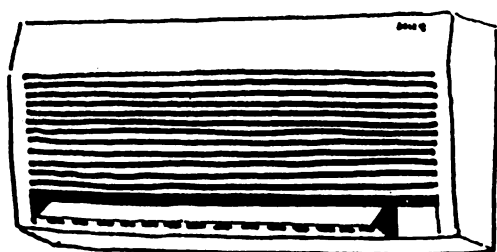
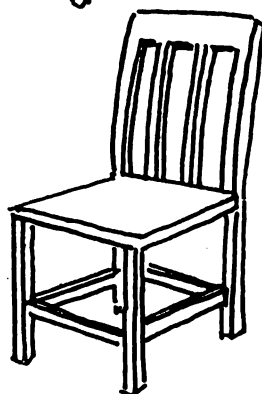
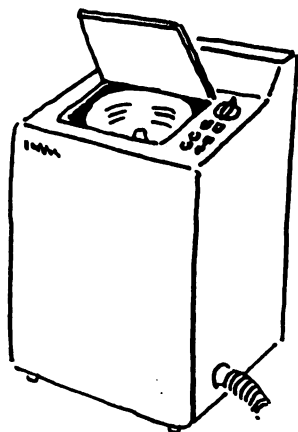
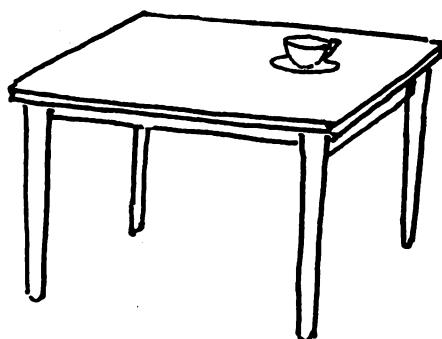
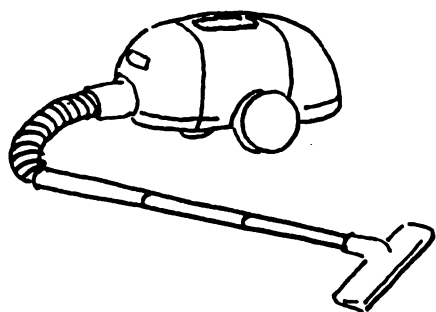
ちょうみりょう



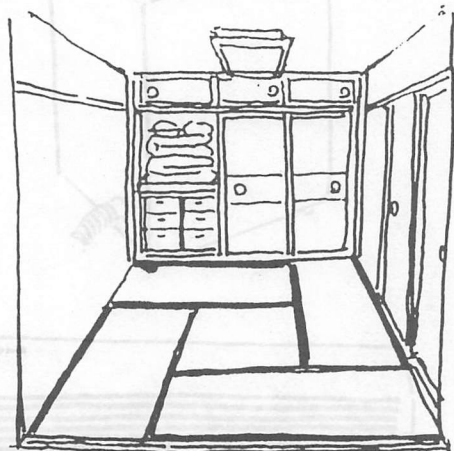
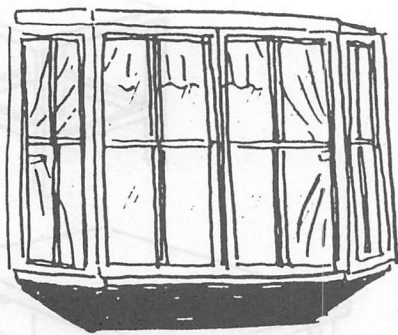
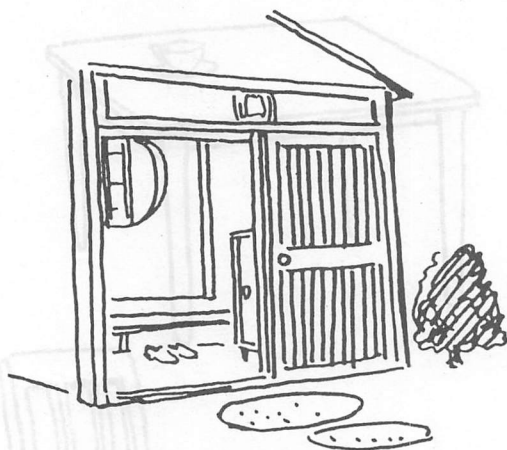
でんきせいひん

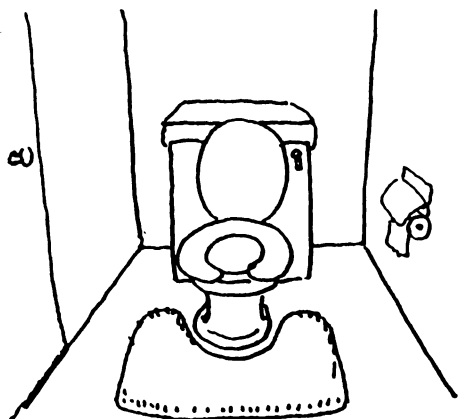
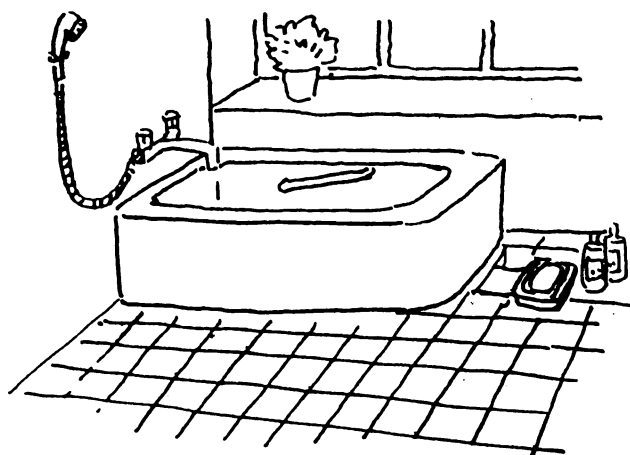
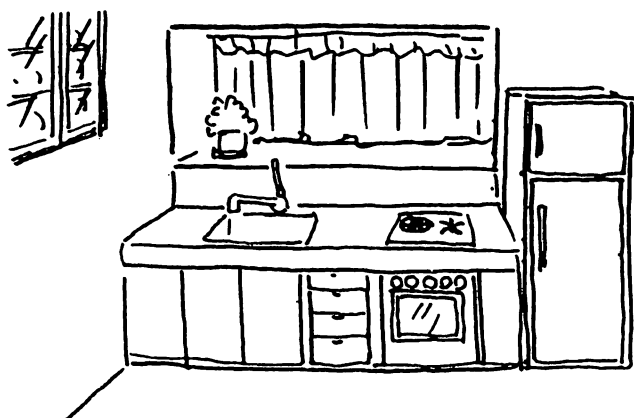


か ぐ

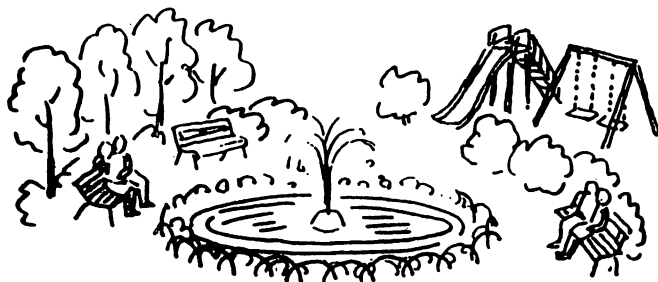
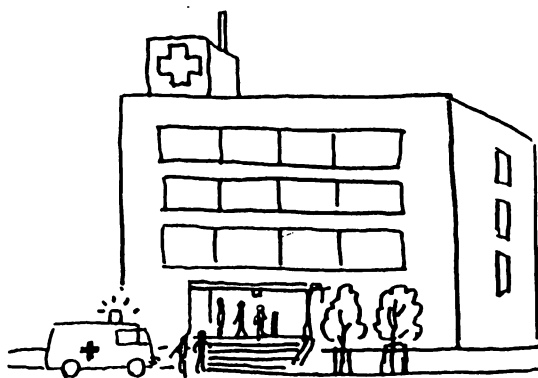
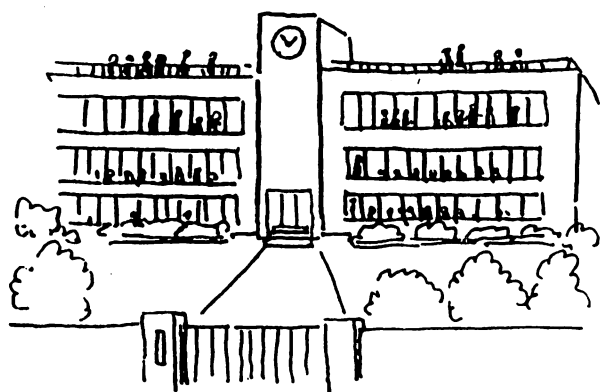
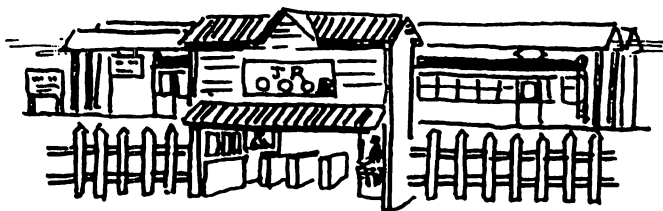


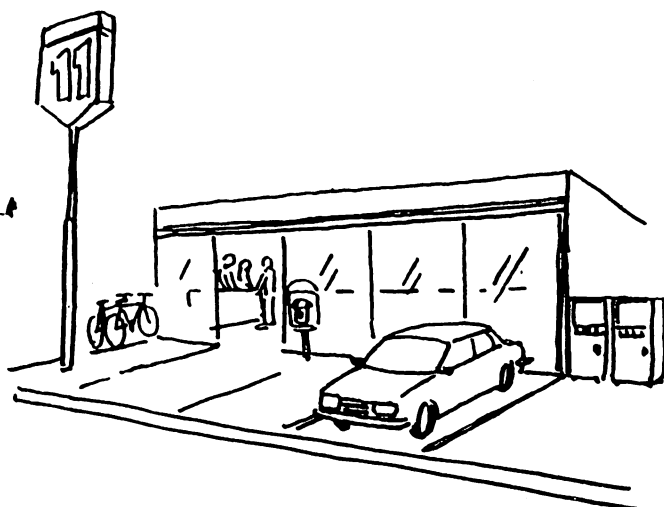
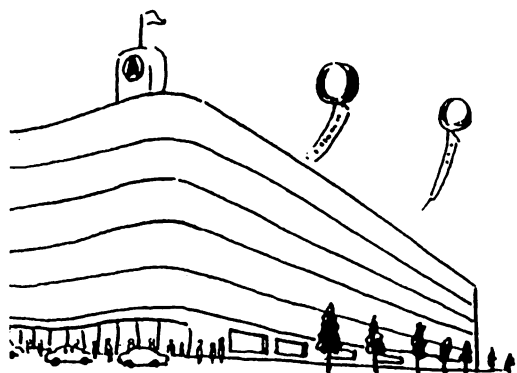
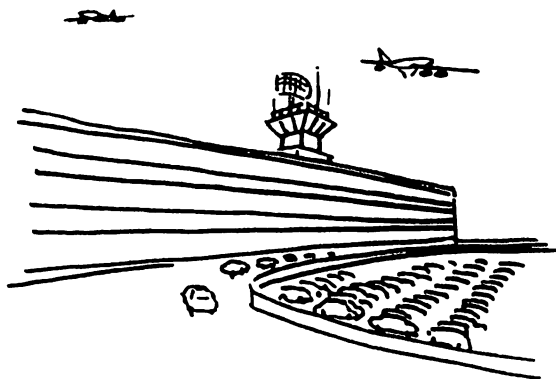
いえのなか



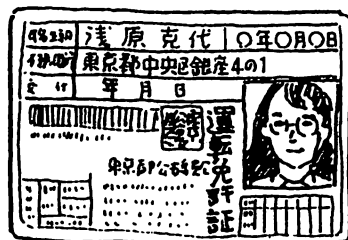
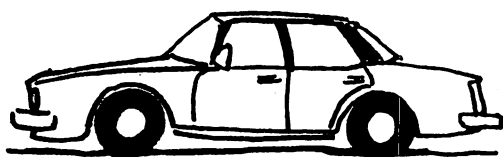
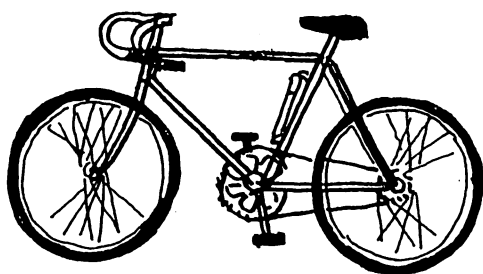
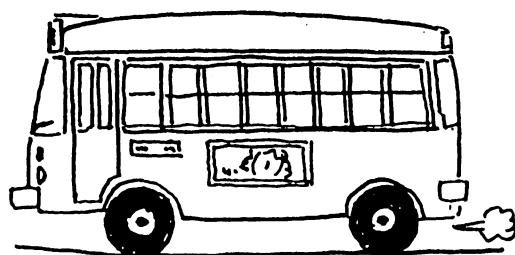
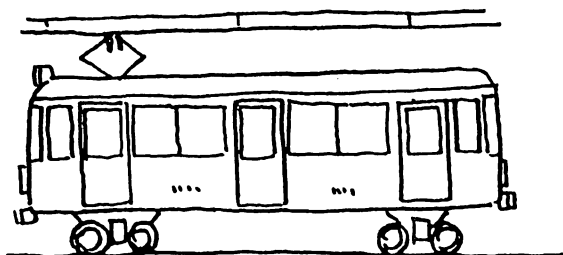
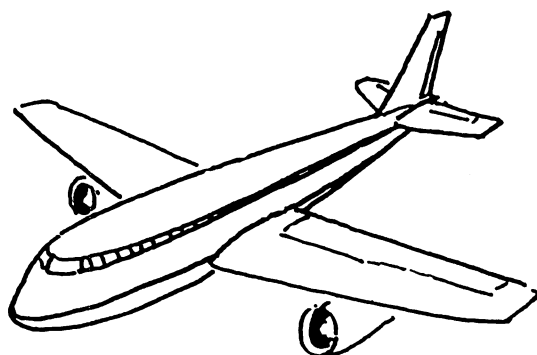


たてもの

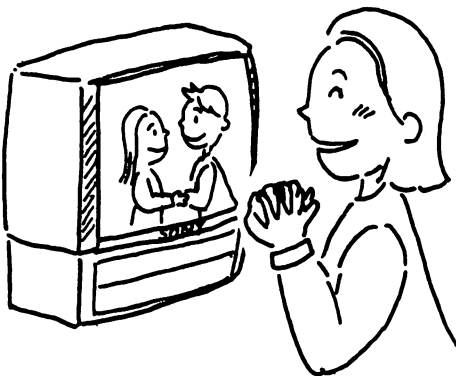
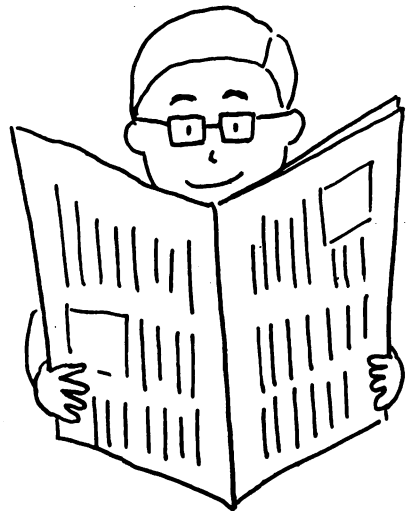
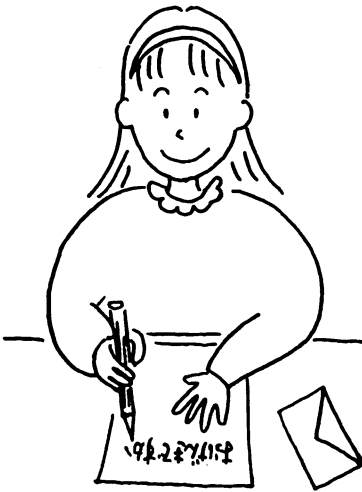


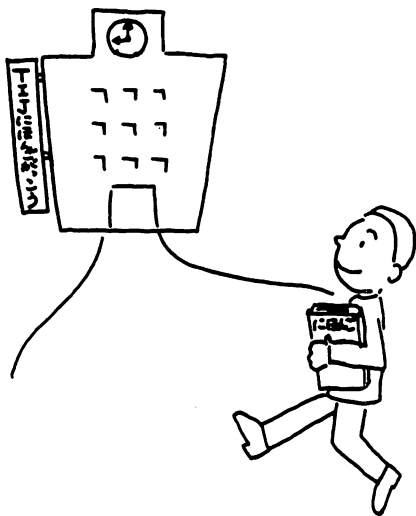


のりもの

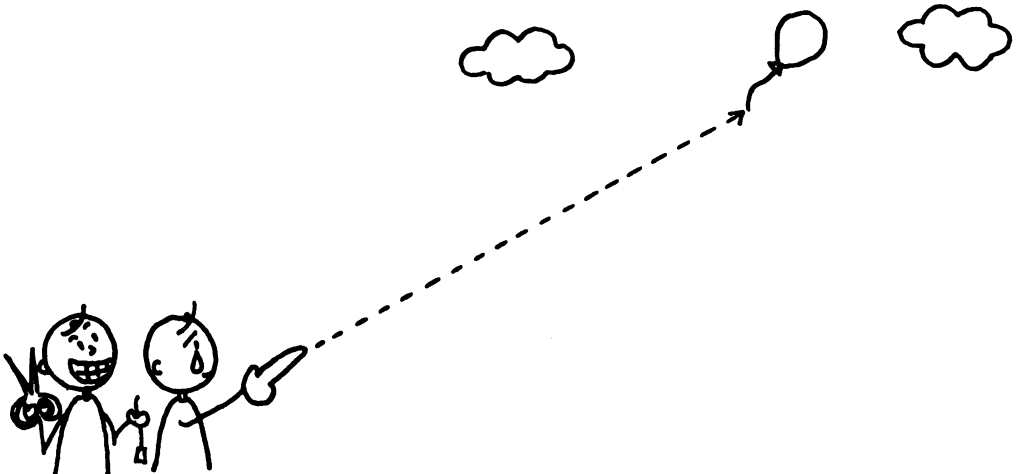
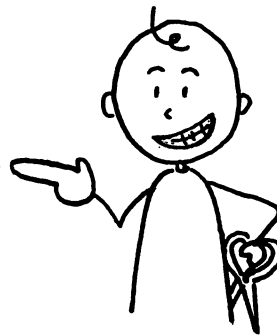
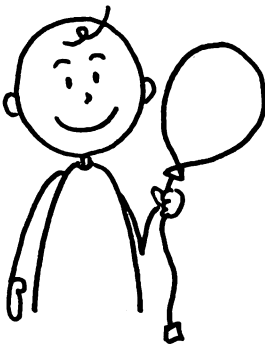
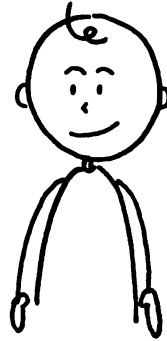
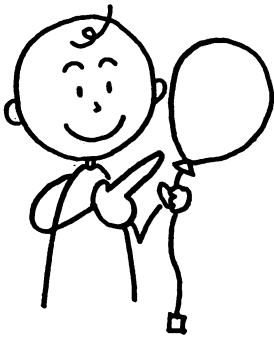


どうし

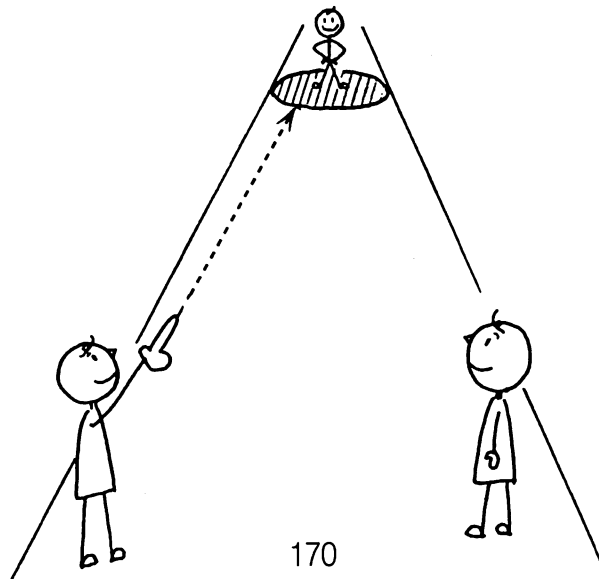
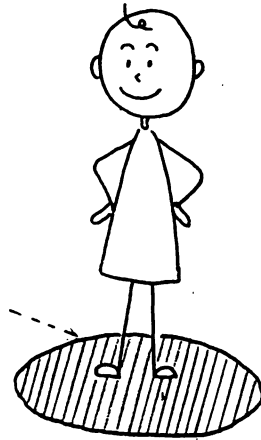
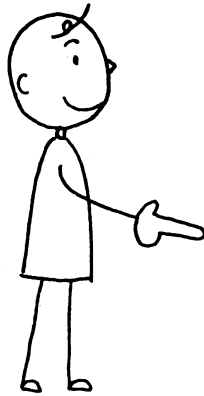
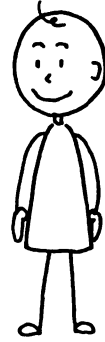
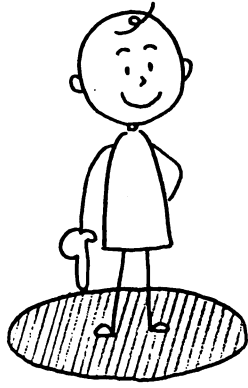




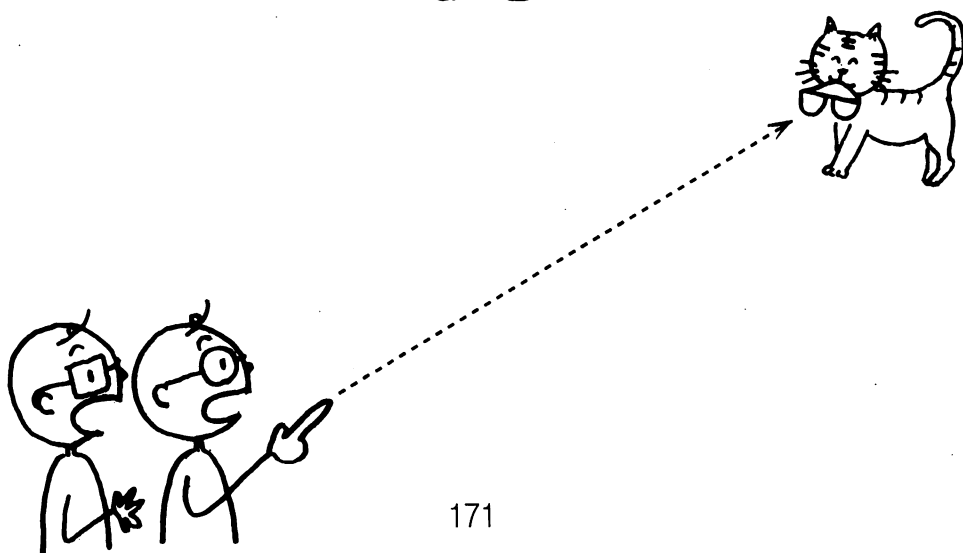
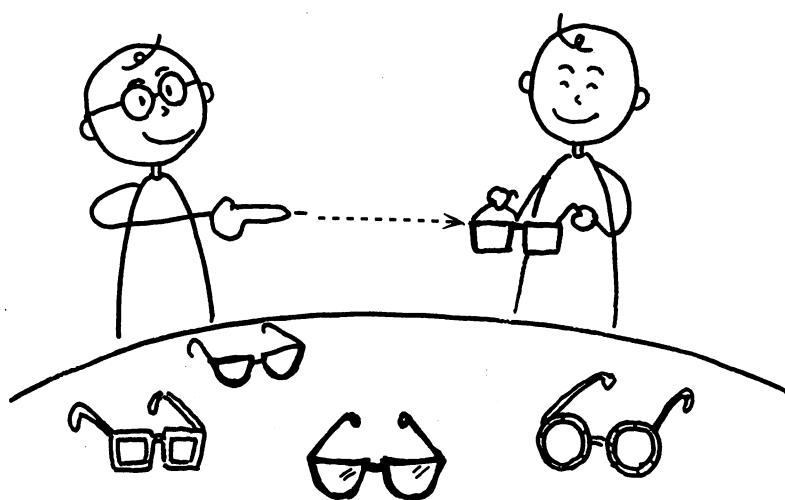
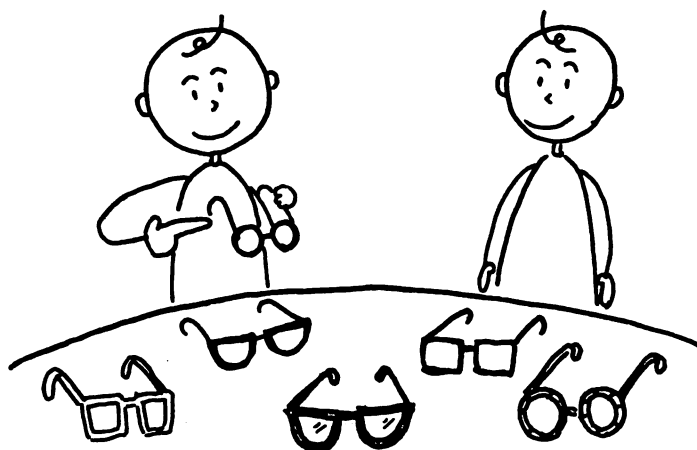
これ それ あれ



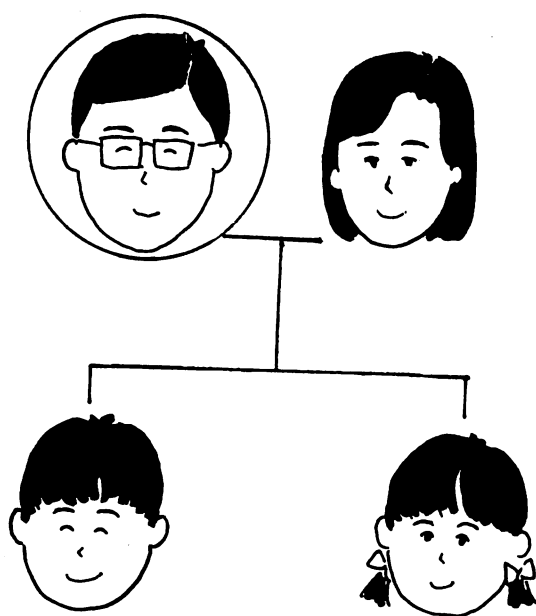
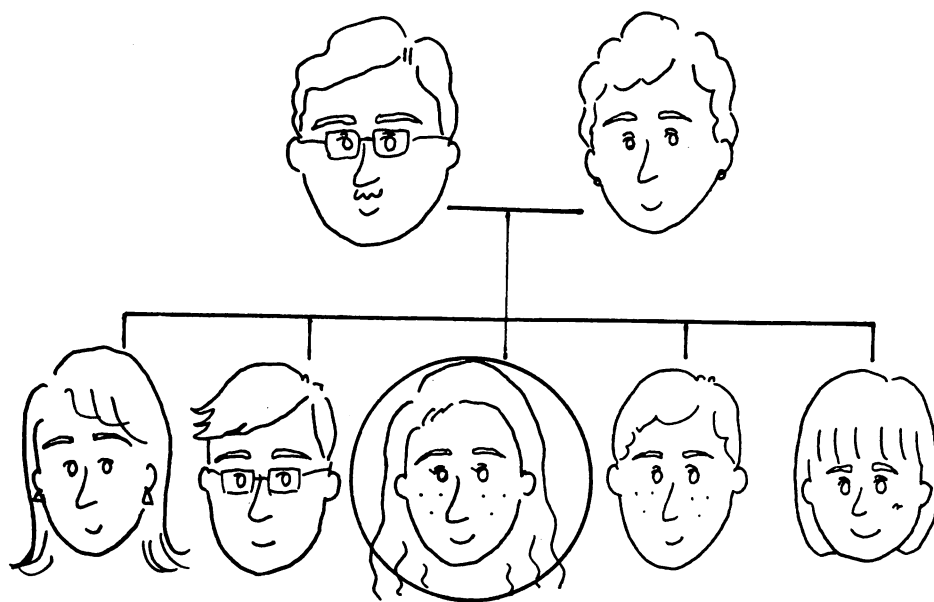
こ こ そ こ あ そ こ



この その あの



かぞく



ひらがな

P	B	D	Z	G	W	R	Y	M	H	N	T	S	K	
ぱ PA	ば BA	だ DA	ざ ZA	が GA	わ WA	ら RA	や YA	ま MA	は HA	な NA	た TA	さ SA	か KA	A
び PI	び BI	ぢ JI	じ JI	ぎ GI		り RI		み MI	ひ HI	に NI	ち CHI	し SHI	き KI	I
ぶ PU	ぶ BU	づ ZU	ず ZU	ぐ GU		る RU	ゆ YU	む MU	ふ FU	ぬ NU	つ TSU	す SU	く KU	U
ぺ PE	べ BE	で DE	ぜ ZE	げ GE		れ RE		め ME	へ HE	ね NE	て TE	せ SE	け KE	E
ぽ PO	ぼ BO	ど DO	ぞ ZO	ご GO	を O	ろ RO	よ YO	も MO	ほ HO	の NO	と TO	そ SO	こ KO	O
					ん N									

ひらがな・カタカナ

ぴや PYA	びや BYA		じや JA	ぎや GYA		りや RYA		みや MYA	ひや HYA	にや NYA	ちや CHA	しや SHA	きや KYA	A
ぴゆ PYU	びゆ BYU		じゆ JU	ぎゆ GYU		りゆ RYU		みゆ MYU	ひゆ HYU	にゆ NYU	ちゆ CHU	しゆ SHU	きゆ KYU	I
ぴよ PYO	びよ BYO		じよ JO	ぎよ GYO		りよ RYO		みよ MYO	ひよ HYO	によ NYO	ちよ CHO	しよ SHO	きよ KYO	U

カタカナ

P	B	D	Z	G	W	R	Y	M	H	N	T	S	K		
パ	バ	ダ	ザ	ガ	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア	A
ピ	ビ		ジ	ギ		リ		ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ	I
プ	ブ		ズ	グ		ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ	U
ペ	ベ	デ	ゼ	ゲ		レ		メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ	E
ポ	ボ	ド	ゾ	ゴ		ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ	O

ン N

																A	I	U	E	O
ピヤ	ビヤ		ジャ	ギヤ	ウイ	リヤ		ニヤ	フア	ヒヤ	ニヤ	チャ	シャ	キヤ		ア				
ピユ	ビユ	デュ	ジュ	ギユ		リュ		ニユ		ヒユ	ニユ	チュ	シュ	キユ						
ピョ	ビョ		ジョ	ギョ	ウエ	リョ		ニョ	フエ	ヒョ	ニョ	チェ	シェ	キョ						
		ディ										ティ								

おわりに

各地のボランティアの協力で生まれた初心者指導用テキスト『はじめまして』の出版にあたり、制作過程でご指導とご協力をいただきました多くの方々に、心からお礼を申しあげたいと思います。

共通語もなく、ひらがなもおぼつかない初心者に、会話が教えられる教材がほしい。文字なしの、絵と音声テープだけのテキストがあったらどんなに楽だろう。共通のことばを持たない初心者を相手に四苦八苦しているボランティアたちが、そんなテキストを作ろうと、昨年の9月、活動の合間をぬって、文字通り手弁当で制作を始めました。

以来およそ一年にわたって、主としてTIJを本拠地に、ときには、町田、相模原と場所を変えて仕事が続けられました。

現場での経験から出し合ったアイディアはあるものの、いざそれを形にまとめようとする、一体どんな体裁にしたものか、素人集団は途方にくれるばかりでした。

ああでもないこうでもない議論が暗礁に乗り上げている1月の寒い日に、思いもかけず、著者の一人浅原克代さんのご夫君、デザイナー浅原雄吉氏がTIJに来てくださり、絵という記号の扱いかたについて、懇切な指導をしてくださいました。

素人集団の仕事ぶりを見かねてのことだったと思いますが、ボランティアとしての克代夫人の「一生懸命」に動かされて力を貸して下さったというのが真意だと思います。

その後出版に至るまで、数えきれない助言と指導をいただきました。氏の協力なしに、このテキストの実現はありえなかったと思います。表紙の制作から、印刷の手配までお世話になりました。

音声教材の制作にあたっては、著者高橋桜子さんのご夫君高橋秋廣氏と、元中国帰国者センター指導員、現在フィリピンマギラス州在住の川和田康夫氏が日曜日を返上して快く協力してくださいました。女性の声の協力者は三好陽子さんと、柴田薫さんです。

タイトルの8ヶ国語の翻訳は、以下の方々の奉仕によるものです。

英語	高山シンシアさん	フリーの翻訳家
中国語・韓国語	金美花さん	TIJ 職員
ベトナム語	ホー・ニャン・グエンさん	会社員

(以下は学習者のみなさんです)

ポルトガル語	田中すえりさん 松尾メギさん
スペイン語	マルタ・タマヨさん 江田スーザンさん
タイ語	佐竹プラピムダオさん
ペルシャ語	ファラハニ・メーディーさん モダレス・エンシェイ・モハメッドさん

手書きの美しい文字の数々に、仕事を忘れてしばし見とれました。忙しい時間をさいてのご協力に心からお礼を申しあげます。

形が一応整った段階で、「とじたくん」(簡易製本器)を使って、検証のための試用版テキストを作りました。コピーをとったり、本に組んだり、結構めんどろで、力のいる仕事でしたが、座間市や、川崎市宮前のボランティアの方たちが手伝いにきてくださいました。そしてできたものを持ち帰って、検証にも協力してくださったわけです。

このように、『はじめまして』は、本当に多くの方々の力をお借りして生まれたテキストです。

何よりうれしかったのは、社会的に第一線で仕事をしていらっしゃる、主としてボランティアの家族の方々が、活動に対して惜しみない協力をしてくださったことです。

ボランティア活動の発展は、仲間作りが大きなポイントですが、実際に活動している人以外に、周辺で応援してくださる方の輪が広がっていくことは何より大きな励みであります。

このテキストが、隣人として日本の社会で生活を始める外国の方々と、支援するボランティアの方々のお役にたつことを心から願っております。

高 柳 和 子 記

著 者

高柳和子 (たかやなぎ・かずこ) TIJ 東京日本語研究所

栗本朋子 (くりもと・ともこ) にほんごの会 (相模原)

高橋桜子 (たかはし・さくらこ) にほんごの会 (相模原)

西野敦子 (にし の・あつこ) みどり日本語の会 (横浜)

イラスト担当

佐々木真佐子 (ささき・まさこ) NVC ほどがや (保土ヶ谷)

デザイン担当

浅原克代 (あさはら・かつよ) 町田日本語の会 (町田)
にほんごの会 (相模原)

別売録音テープ 1 本 1,800 円 (本体 1,714 円)

目と耳でおぼえる日本語

はじめまして

1994 年 9 月 1 日 初版発行

1997 年 9 月 1 日 2 刷発行 定価 2,300 円 (本体 2,190 円)

著 作 者 高柳和子・栗本朋子・高橋桜子
西野敦子・佐々木真佐子・浅原克代

発 行 所 TIJ 東京日本語研修所
〒124 東京都葛飾区新小岩 1-17-10
電話 03-5607-4100

発 売 元 日本語の凡人社
〒102 東京都千代田区平河町 1-3-13
電話 03-3263-3959

印 刷 所 むつわ印刷株式会社

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

DEPARTMENT OF CHEMISTRY

RECEIVED

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964

1964